

Ese puerto existe

Maria Fernanda Ruelle

Siéntate en esa orilla clara y ancha del mar.
Retumbando el oleaje, lleva sordo tanto viaje
¿Dónde vienes, donde vas?
¿Qué traes de menos, de más?
Las manos enterradas, entre arenas, redes,
barcas.

Y ese puerto despertó,
Luego partió y después llegó
Mar afuera, tierra adentro,
Tan ancho y sincero
Plantado en el centro, ese puerto
Ay, ese centro.

La luna arriba se mece y crece su preguntar
Los planetas embisten y yo esquivo el más allá.
Unos lejos, otros cerca, encontrarnos,
¿Qué será?
Ese puerto ya existe, esa entrada al más acá.

Y esa estrella titiló,
Luego cayó y después subió.
Desatando el infinito
En un grano de arena
Tan grande y chiquito, esa estrella,
Ese granito.
Esa estrella, ese granito...

That harbor exists

Sit down on this bright and wide sea shore,
The waves rumble, they have been deaf for so
long
Where do you come, where are you going?
What do you bring, for less, for more?
Your hands buried among the sands, nets, boats.

And so that harbor awoke
Then it parted, then it arrived
Offshore, inland
So wide and sincere
Planted in the center, that harbor,
Oh, that center.

The moon up there sways and its asking grows
The planets lunge and I dodge the after-life
Some are close, others far away
To meet each other,
Whatever would be ?
That harbor exists already
That entrance to the now-life.

And so that star twinkled,
Then it fell, then it went up,
Unleashing infinity
In a sand particle
So large and so tiny, oh that star,
that tiny grain of sand.
That star, that tiny grain of sand ...

Pajarillo

El nido en el sonido
Maria Fernanda Ruetter

La cuerda, que tiemple
el grano, que muerda
el buche, que suelte.

La herida estaba en la cueva,
guarecida, imprevista, sonando bajo la piel.
Un repique hendió la puerta
y a una garza tuerta otro ojo le nació.
Triple y señera, a pelo abierto,
encontraba ese intersticio
donde la soledad se allana de golpe.

Hay un pulso que zurce
poco a poco te urde
un camino una lumbre
que te carga y te sube
y así ya no dudes
y el cabrestero rallies
y te asoma a la belleza
del ancho espacio y su alta estrella.

La cuerda, que tiemple
el grano, que muerda
la tecla, que cuente.

La costilla entera, henchida,
sentida, amarilla, florecida,
caja de este corazón,
da su abrazo entero y ancho,
ala adentro y frondosa rama,
retoñando sin cesar.

Toda tu respiración,
todo ese acento,
doble y ligero
del que escucha y del que dice
del que escucha
fuelle y muelle va lo dicho
ese aliento
palabra, viento,
cada cual tiene su nido, Pajarillo.

Y bailando se encontraron
y aquí les pongo la mesa
y toditicos nos abrevamos
y aquí se montó el joropo
y toditicos zapateamos.

Pajarillo

The nest of sound

Let the string pull
The grain bite
The gullet unleash.

The wound was in the cave
Sheltered, unforeseen, ringing under the skin
A striking split off the door
And another eye grew into the one-eyed heron.
Triple and unique, in the open hair
She found that gap
Where loneliness flattens all of a sudden.

There is a pulse that mends
Little by little it is woven
A path, a light,
That carries and uplifts you,
So that you may doubt no more
And the oxherd rebounds
And draws you to the beauty
Of the wide space and the highest star.

Let the string pull
The grain bite
The key tell

The whole rib, filled
Felt, yellowed, flourished,
Box of this heart,
Gives its entire and wide embrace,
Inner wing and lush branches
incessantly blooming

Your whole breathing
That whole accent
Double and light
Of the one who listens, the one who says
Of the one who listens
Blowing bellow and wharf goes on what is said
Breath
Word, wind
Each one has its own nest, little bird.

And they all met in a ball,
And right here I'll set the table
And we all drink
And right here the joropo began
And we'll all dance.

Ventana honda

Maria Fernanda Ruetter

¿Que de donde vengo, mi bien?
Yo vengo del monte.
Vengo de la tierra y a pie
De allí donde ronde.

Ronda el conuco y el pez,
La madrugada y la nuez,
Aquí estoy, lo que soy
Es mucho más que ese reflejo. (bis)

Asómate pa' que veas
Este paisaje, esta tierra.
Tomate esta agua e' panela y limón
Cuando digo si, cuando digo no.

Asómate pa' que veas,
Esta ventana está abierta,
Tomate esta agua e' panela y limón
Cuando digo si, cuando digo no.

Mira pa dentro y pa fuera,
¡Deja ese espejo y ven!

¿Que de donde nombro mi piel?
De allí donde ahonde.
Ya no en el espejito aquel,
Ya mi voz responde.

Esta ventana despierta,
Acidita y abierta.
Yo te vi, y tu a mí,
Cada cual su naranja entera. (bis)

Asómate pa' que veas...

Deep window

Where do I come from, my love ?
I come from the mountains
I come from the land, by foot
From that place where it goes round.

Round goes the grove and the fish
The daybreak and the walnut,
Here I am, and what I am
is much more than this reflection.

Come take a look and see
this scenery, this land.
Have a drink of this brown sugar lemonade
When I say yes, when you say no.

Come take a look and see,
For this window is open
Have a drink of this brown sugar lemonade
When I say yes, when you say no.

Look inside, look outside,
Leave by that mirror and just come!

From where do I name my skin?
From there where it deepens.
Not anymore in that little looking glass
It is now my voice who replies.

This window awakens
Acidic and wide open
I saw you,
You saw me,
Each of us with a whole orange

Come take a look so that you can see...

Tonada del bip bip

Maria Fernanda Ruetter

Caminito de polvo fino
Y puente suspendido en un hilo.

Desierto de coyote y correcaminos,
De abismo largo y pasmado,
Esa trepa oscura del sol.

Bip bip, apenas me río
Bip bip, apenas respiro,
Bip bip, quítate de mi río.

Abajo la corriente,
Arriba el destino,
Ciego como una nube,
Incierto como el que vino
E igual pasó:
Ave, sapo, escorpión o grillo

Cuál de todos hará camino?
Cuál de todos abrirá el acertijo?
Tejiendo un chinchorro entre tu pecho y el mío
Entre mi palma y tu techo
Entre tu tierra y mi río?

No más artefactos,
por favor,
Solo abrazos vencidos
Hondos
De rocío.

Beep beep's Tonada

Little road of thin dust
And that bridge hanging on a thread

Desert of coyotes and roadrunners,
Of long and stunned abyss,
Oh that dark trick of the sun.

Beep beep, I can hardly laugh
Beep beep, I can hardly breathe
Beep beep, step away from my stream.

Downwards the current,
Upwards destiny.
Blind as a cloud,
Uncertain as the one who came by,
And yet, passed:
Bird, frog, scorpion or cricket

Which of them will make its way
Which of them will solve the riddle?
Weaving a hammock between your breast and mine
Between my palm tree and your roof
Between your land and my river?

No more artifacts,
Please,
Just defeated embraces,
Deepened
by dew.

Fulia del Cacaotal

Maria Fernanda Ruette

Alza su antena la hormiga
Oliendo el cacaotal
Esta cadenita de oro
Se completo al escuchar

Oloilelo leilelo la...

Que como suena en la loma
Que como vibra el manglar
Anda a coger la sombrita
Que esto ya se va a empezar

Oloilelo leilelo la...

Cada hoja es una siembra
Cada árbol una ciudad
Vente y recoge cosecha
De esas que dan pa bailar

Oloilelo leilelo la...

Báilalo sobre este puente
Que va de aquí para allá
No te digo donde queda
No te lo puedo explicar
Pero quédate un minuto
Dos tres segundos no más
Mira que así calladito
Te ves más bonito
Que la puerta para entrar
Se abre bajo este cacao
Bajo este cedro y samán
Clorofila hilando
Un mismo panal.

Vente que ya te lo digo
Que aquí tú vas a encontrar
Aquello que todos buscan
O dejaron de buscar
Algo que todos preguntan
Sin atreverse a escuchar
Solo la noche y sus hijos
Aurora desigual.

Cocoa's plantation Fulia

The ant rises its antenna
Smelling the cocoa plantation.
This little golden chain
Is completed as you listen.

Oloilelo leilelo la...

How does it sound up the hill?
How does the mangrove vibrate?
Come into the shade
'Cause this is just about to begin.

Oloilelo leilelo la...

Each leaf is a seed
Each tree a city
Come and reap the harvest
Of those that make you dance

Oloilelo leilelo la...

Dance it over this bridge
That goes back and forth
I can't tell you where it is
I cannot explain it
But stay a minute,
Just two or three seconds
'Cause when you hush
You look much prettier
For the door to enter
Opens under this cocoa tree
Under this cedar and this saman
The chlorophyll is spinning
The same honeycomb

Come over, I'm telling you,
Over here you'll find
That thing everyone is seeking
Or already stopped looking for
Something everyone is asking for
Yet not daring to listen to
Only the night and its children will,
Ragged dawn.

Oloilelo leilelo la...

Batalla

Maria Fernanda Ruetter

En el nombre yo comienzo, no quisiera comenzar,
El que comienza termina, yo no quisiera parar.

Hablar de ti,
De la espesura que eres derramada.
La prenda oscura
Que entretejes siendo tu,
Tuteando lo ancho y ajeno en tu regazo.
Mordida imposible y total,
Diente de foca, vientre, boca.

En el nombre yo comienzo, no quisiera comenzar,
El que comienza termina, yo no quisiera parar.

Hablar de ti,
del paso lento y brillante de tu abrazo,
Con mano henchida
de dadivas sin par,
ahí no mas.
Entre radio y coma catorce,
A las ocho y quince después de cenar,
Antes de dormirme y volver a empezar.

Eso tu,
Entre aquí y el ayer.
Entre mano y esternón,
Entre grito y estertor,
Llamarte a ti,
call your name,
Olerte alerta,
a ver, a ver,
si apareces tras la puerta,
trozo de textura,
oh dulce fuente del mar.

En el nombre yo comienzo, no quisiera comenzar,
El que comienza termina, yo no quisiera parar.

Y adorar, y adorar, y adorar a mi Padre San
Antonio
Y adorar, y adorar, y adorar a mi Padre San
Antonio

Battle

In the name I begin, I wouldn't want to begin
He who begins must end, I wouldn't want to stop.

To speak of you,
Of the density you are, all shedded,
The dark garment
You wove by being yourself,
Familiar with the wide and alien in your bosom
Impossible and total bite,
A seal's tooth, womb, mouth.

In the name I begin, I wish I wouldn't start
He who begins must end, I wouldn't want to stop

To speak of you,
Of the slow and bright pace of your embrace
The hand filled
with unequalled bounties,
there no more.
Between the radius and point fourteen
At quarter past eight, after dinner,
Before sleeping and starting all over again

That's you
Between here and yesterday,
Between the hand and the sternum,
Between the scream and the last gasp
To call you,
Call your name,
To smell you, alert,
To see, let's see
If you show up behind the door,
A slice of texture,
Oh, sweet source of the sea.

In the name I begin, I wouldn't want to begin
He who begins must end, I wouldn't want to stop

And adore, and adore, and adore my Father San
Antonio

El chivo

Maria Fernanda Ruetter

El chivo es un animal oriundo de llanos montes y valles.

Se reconoce por su capacidad para inventar caminos allí donde no los hay, gracias a sus miembros hexacordales.

Con tal de no hollar dos veces el mismo camino, encuéntrese frente a un abismo, río caudaloso o pared infranqueable de roca calcárea, primero muerto que bañado en sangre, el chivo vuela, nada, o se encarama, según la necesidad, pero nunca, nunca se devuelve.

The goat

The goat is an animal native to plains, mountains and valleys.

Recognised for their ability to create roads where there is no trail, owing to their hexacordal limbs.

In order not to walk the same path twice, whenever facing a cliff, a mighty river, or an insurmountable wall of calcareous rock, before or else, the goat may fly, swim or crawl, but they must never, ever return.